

Le texte de la Bible hébraïque et de l'Ancien Testament

Ravenne — Basilique San Vitale



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Professeur Jean-Daniel Macchi

Cours « La Bible et son histoire » Introduction à l'Ancien Testament

Cours 3

Texte de la Bible hébraïque / Ancien Testament



Rouleau de la Torah

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Open_Torah_and_pointer.jpg

Codex (Vaticanus)

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e3/Codex_Vaticanus%2C_XXI_Targi_Wydaw%C3%B3w_Katolickich_2015-05-03_0019.JPG



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Texte de la Bible hébraïque / Ancien Testament

- 1 manuscrit = 1 témoin textuel
- La copie à la main génère des fautes
- La « critique textuelle » consiste à rechercher le contenu d'un texte au moment de sa production.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Plan du cours

Introduction

Le texte massorétique et son histoire

Textes hébraïques non massorétiques (Samaritain, proto-LXX)

Traductions araméennes (Targoums, Peshitta)

Traductions grecques (LXX, Aquila etc.)

Traductions latines (Vetus latina, Vulgate)

Autres traductions anciennes

Un exemple de critique textuelle

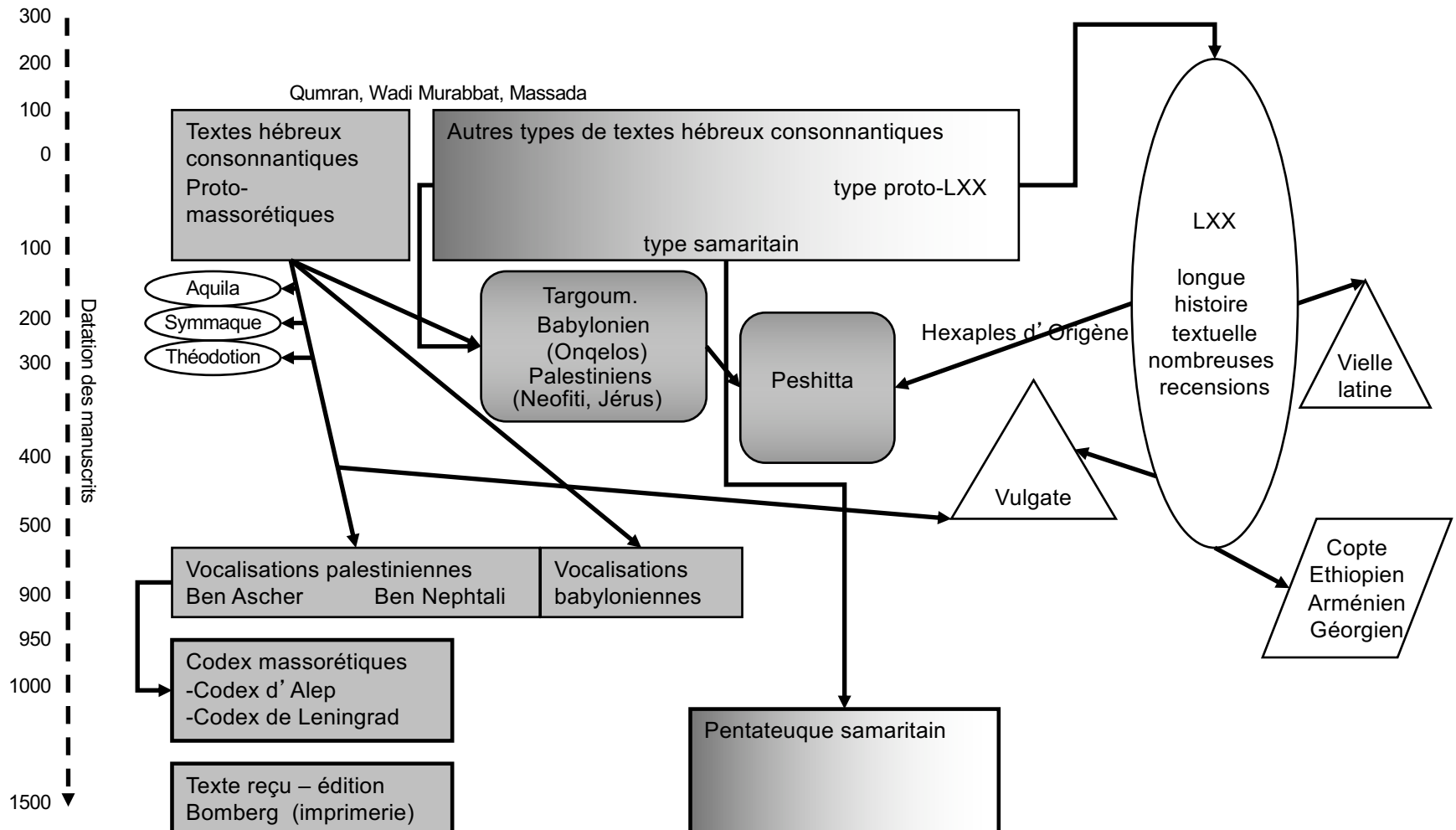


**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

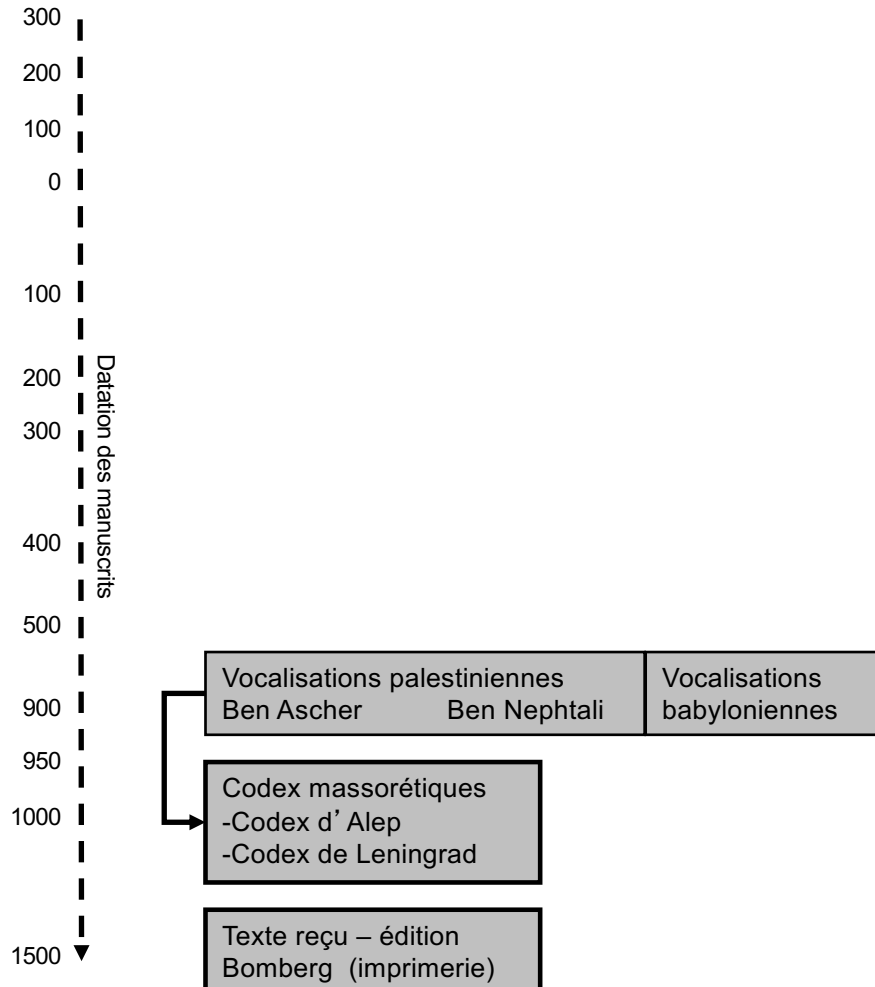
Les textes de l'Ancien Testament

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



Le texte massorétique

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Professeur Jean-Daniel Macchi

Le texte massorétique

- Forme aboutie de la Bible juive en hébreu
- Dès le 10^e siècle il existe plusieurs grands codex massorétiques
 - Codex d'Alep (env. 930 de n.è., partiellement préservé)
 - Codex de Leningrad (1004 de n.è., entièrement préservé)
 - Edition de Bomberg (1524-1525, texte imprimé)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Le codex de Leningrad



B19a
1004 de n.è.
491 feuillets



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Professeur Jean-Daniel Macchi

www.tanachonline.org/manuscripts/

Caractéristiques du texte massorétique

Texte hébreu non vocalisé (Gen 1,1)

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

Texte massorétique vocalisé, accentué et annoté
(Gen 1,1 aussi)

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Les massorètes = maîtres de la masorah

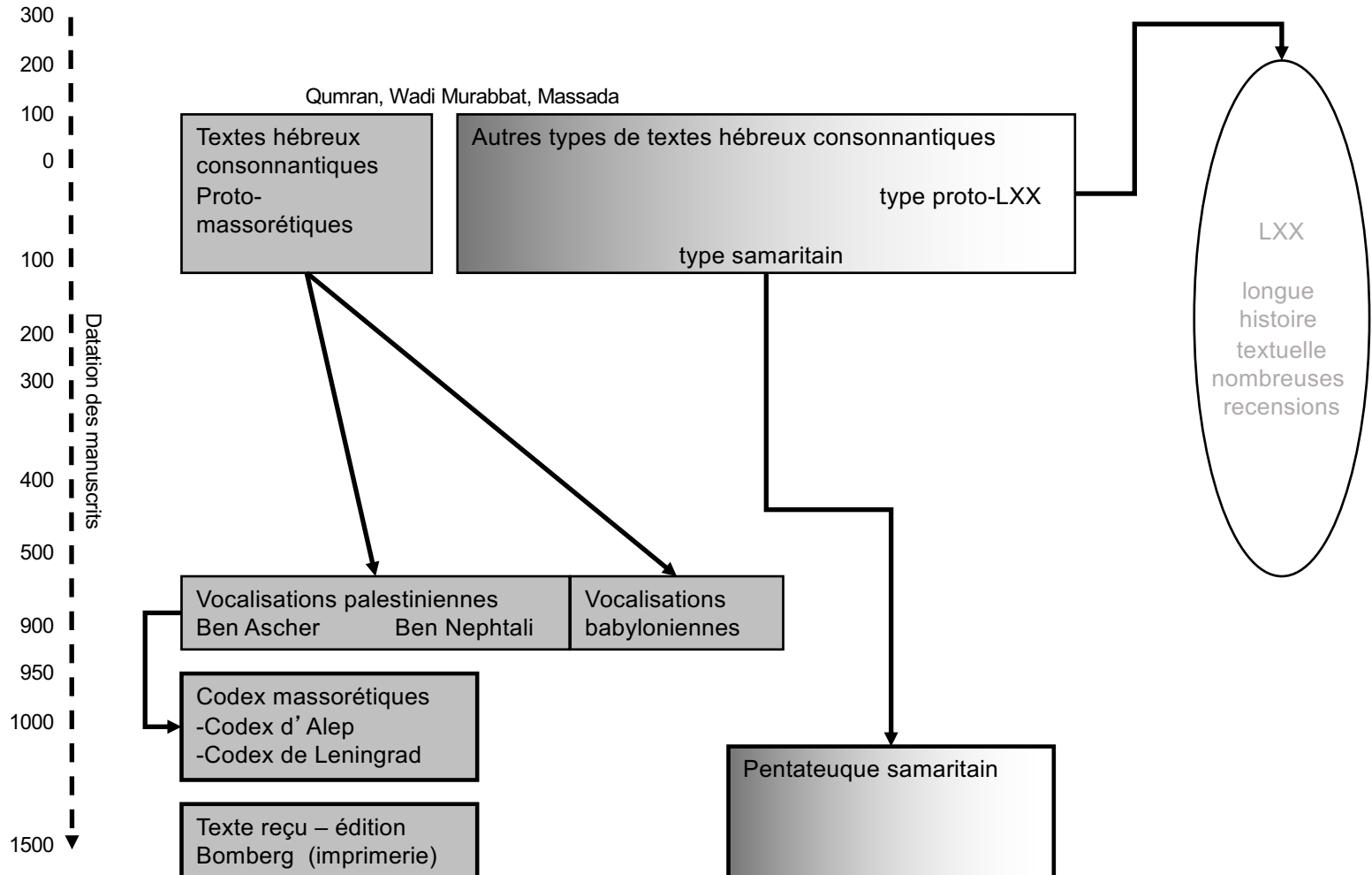


UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Histoire du texte hébreu

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



Histoire du texte hébreu massorétique

Qoumran

- Textes du désert de Juda caché à la fin du 1^{er} siècle de n.è.
- Découverte 1948-1956
- 11 grottes, un millier de manuscrits
- Les textes bibliques retrouvés sont en partie protomassorétiques
- Il y a aussi d'autres familles textuelles (protosamaritain, protoLXX)



Histoire du texte hébreu massorétique

Naissance de la vocalisation des textes

- Dès le 7^e siècle
- Clarification et fixation du texte hébreu
- Massorètes de Babylone (système de vocalisation finalement abandonné)
- Massorètes de Tibériade (système des ben Asher finalement adopté -> codex d'Alep de Leningrad etc.)

Geniza du Caire



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Autres textes hébreux

Pentateuque Samaritain

- Forme hébraïque plus populaire.
- Principaux manuscrits au Moyen-Âge
- Alphabet proche du paléohébreu

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ
אֲבִרְאִישִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

ProtoLXX

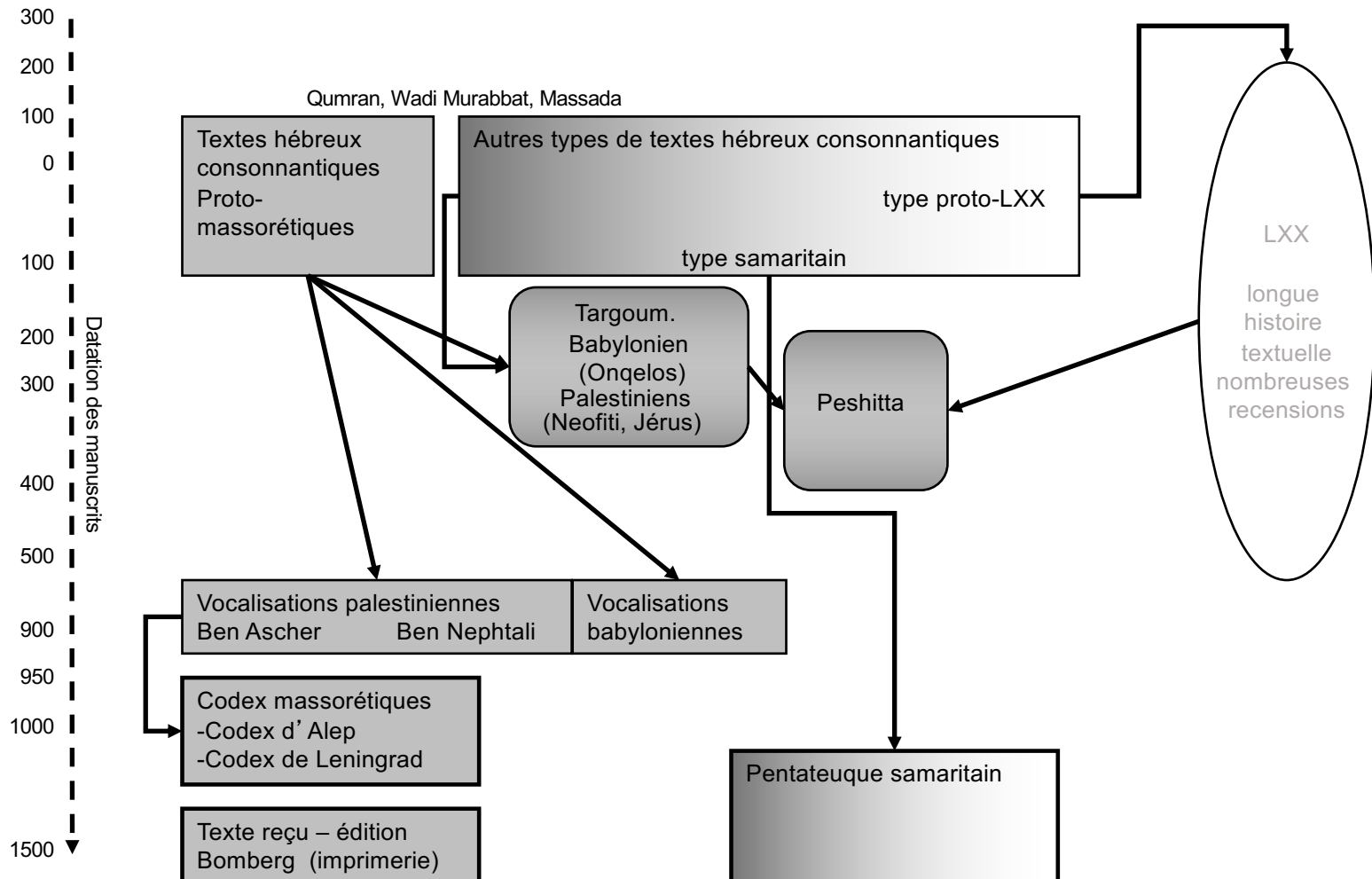
- Texte attesté indirectement par la LXX

Diversité textuelle hébraïque encore au 1^{er} siècle de n.è.



Les traductions araméennes

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



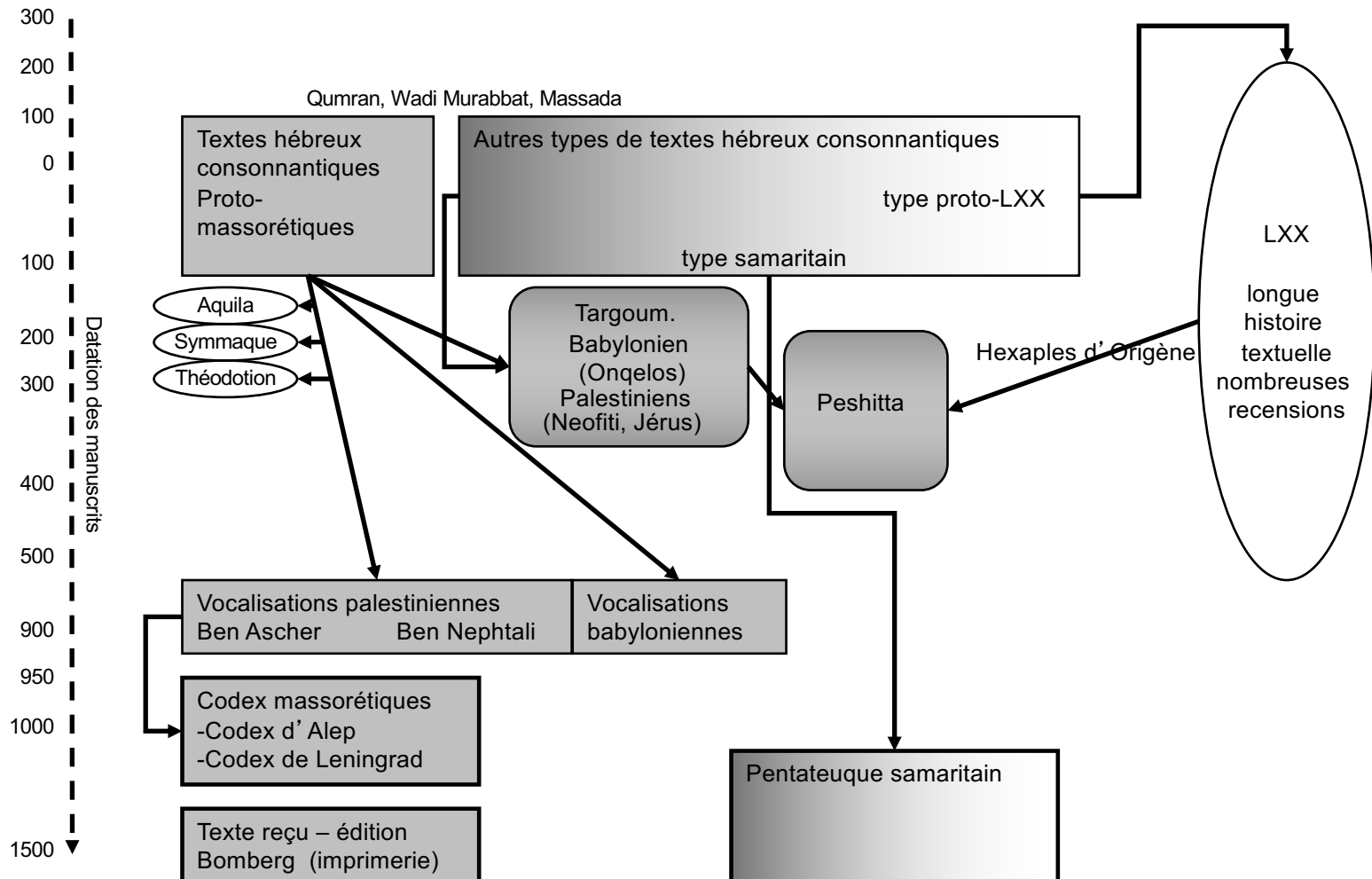
Les traductions araméennes

- Araméen, langue sémitique proche de l'hébreu (largement utilisé au Proche-Orient dès le 6^e s. av. n.è.)
- **Targoums** (= interprétation) y.c. paraphrase et commentaires
 - Targoums palestiniens
 - Targoums babyloniens
- **La Peshitta** traduction syriaque, largement utilisée par les églises d'Orient.



Les traductions grecques

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



Les traductions grecques

- Le grec est largement utilisé dans le bassin méditerranéen dès le 4^e siècle av. n. è.
- Diversité de traductions grecques de la Bible

Les hexaples d'Origène (3^e siècle de n.è.)

- Comparaison : Aquila, Symaque, Théodotion, LXX, texte hébreu

Aquila, Symaque, Théodotion



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Les traductions grecques

La Septante (LXX)

- Emane des milieux juifs de diaspora
- Est devenu l'Ancien Testament du christianisme des 1^{ers} siècles
- Principaux codex (onciaux) 4^e – 5^e siècle de n. è.
 - Codex Vaticanus
 - Codex Alexandrinus
 - Codex Sinaiticus
- Lettre d'Aristée (env. – 100) raconte la naissance de la LXX à Alexandrie sous Ptolémée II (285-247)
- La LXX a une longue histoire. Plusieurs recensions de la LXX sont attestées.



Les traductions grecques



Codex Vaticanus



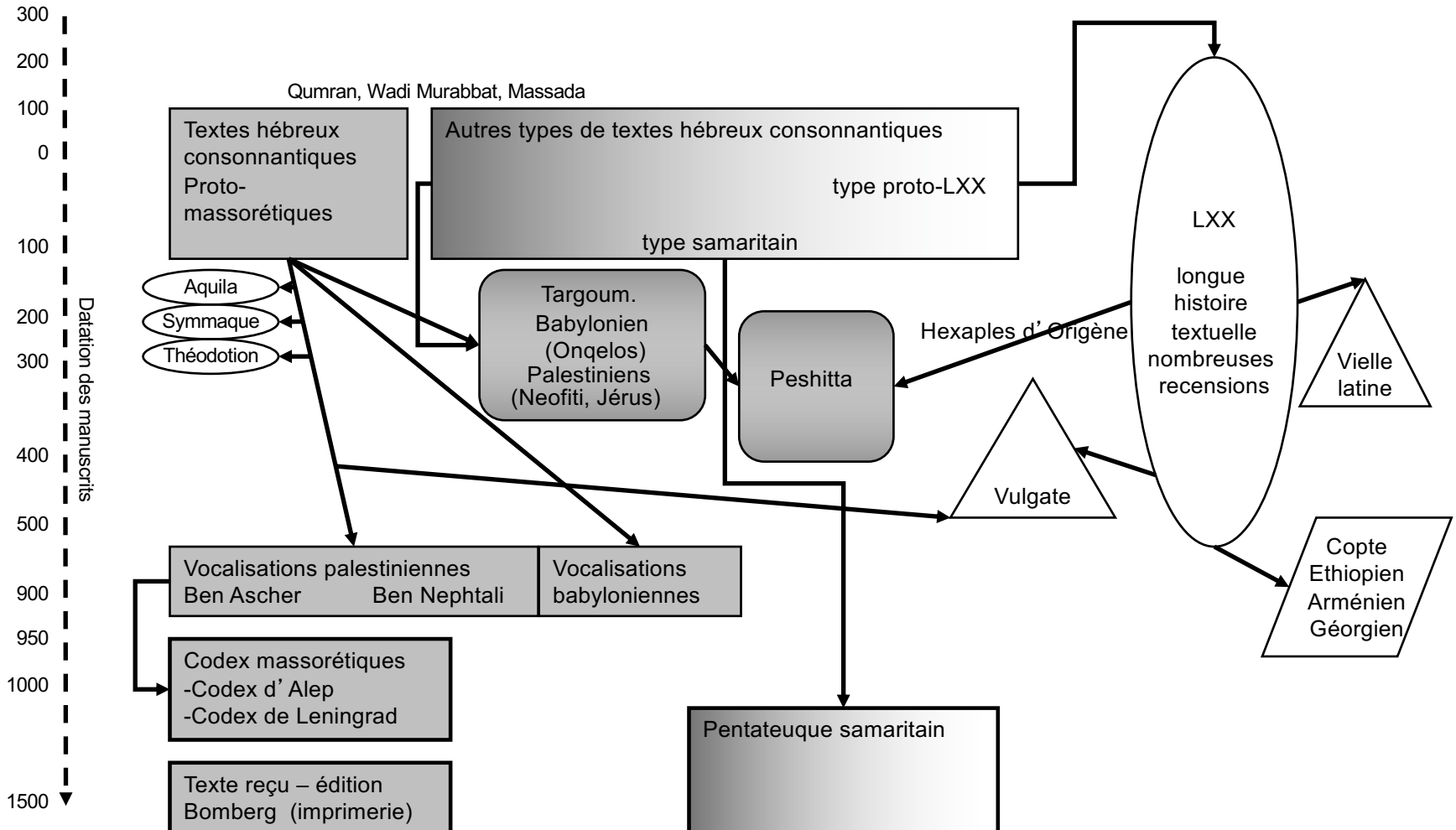
UNIVERSITÉ DE GENÈVE

FACULTÉ AUTONOME DE THÉOLOGIE PROTESTANTE

Professeur Jean-Daniel Macchi

Les traductions latines (et les autres)

Les manuscrits de la Bible hébraïque / Ancien Testament



Les traductions latines

La vielle latine (Vetus latina)

La Vulgate

- Jérôme (340-420)
 - Psautier Romain
 - Psautier Gallicarum
 - Traduction de l'ensemble de la Vulgate
 - Plusieurs révisions de la Vulgate
 - Déclarée texte officiel au Concile de Trente (1546)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Autres traductions filles de la LXX

Comment faire de la critique textuelle

Sur la base des différents témoins, établir le texte le plus ancien possible.

Examiner pour chaque verset les différentes variantes.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ AUTONOME DE
THÉOLOGIE PROTESTANTE

Comment faire de la critique textuelle

Exode 2,5-6

Texte massorétique

« La fille du Pharaon descendit se laver au Fleuve, tandis que ses suivantes marchaient le long du Fleuve. Elle vit la caisse parmi les joncs et envoya sa servante la prendre. Elle ouvrit et regarda l'enfant : c'était un garçon qui pleurait. Elle eut pitié de lui : "C'est un enfant des Hébreux", dit-elle. »

Variante du Pentateuque Samaritain et de la LXX

« La fille du Pharaon descendit se laver au Fleuve, tandis que ses suivantes marchaient le long du Fleuve. Elle vit la caisse parmi les joncs et envoya sa servante la prendre. Elle ouvrit et regarda l'enfant : c'était un garçon qui pleurait. La fille du Pharaon eut pitié de lui : "C'est un enfant des Hébreux", dit-elle. »

